

Die evangelische Erlöserkirche von Jerusalem wurde am Reformationstag des Jahres 1898 im Beisein des deutschen Kaisers Wilhelm II. eingeweiht. Bereits 1869 hatte der osmanische Sultan dem preußischen Königshaus einen Teil des „Muristans“ als Baugrund geschenkt. Der deutsche Kaiser ließ die Erlöserkirche auf den Ruinen der aus der Kreuzfahrzeit stammenden Kirche St.Maria Latina errichten, um deren Tradition aufzunehmen. Die im neuromanischen Stil gebaute Kirche ist heute das Zentrum der deutsch- und der arabischsprachigen sowie weiterer protestantischer Gemeinden in der Altstadt. Sie erhielt ihre heutige Ausstattung während der Renovierung in den Jahren 1970–1974. Das Medaillon in der Hauptapsis und die dort eingelassenen Glasfenster vermitteln noch einen Eindruck von ihrem früheren Gepräge.

Kirche

כנסייה

כנסיית הגואל נחנכה ביום הרפורמציה 1898 בהשתתפותו של הקיסר הגרמני וילהלם השני. כבר ב1869 הוסלסו העותומני העניקו לבית המלוכה הפרוסי חלק משטח המוריסטאן לשם בנייה הקיסר הגרמני הורה לבנות את הכנסייה על שרידי הכנסייה הצלבנית שנסה מריה לטינה כדי להתחבר למסורתה. הכנסייה אשר נבנתה בסגנון ניאו־רומי משמשת כמרכז קהילתי לקהילות דוברי גרמנית וערבית ולקהילות פרדסטנטיות נוספות של קהילות מדינות השויץ בין השנים 1970–1974 נקבע עיצובה הנוכחי. מדליון הפסיפס באפסי המרכזי וחלונות הויטראז' שבו, עדיין משקפים את העיצוב הראשוני של הכנסייה מסוף המאה ה19.

The Protestant Church of the Redeemer in Jerusalem was inaugurated on Reformation Day 1898 in the presence of Kaiser Wilhelm II. The Ottoman sultan had already given the Prussian royal family some land in the “Muristan” in 1869. The Kaiser had the Church of the Redeemer built on the ruins of the crusade-period Church of St. Maria Latina in order to continue the tradition. The Neo-Romanesque Church is now the headquarters of the German, Arabic and other Protestant communities in the Old City. Its current appearance dates back to the last renovations in 1970–1974. The medallion and windows in the main apse give one an idea of what the church originally looked like.

Church

كنيسة

دشنت كنيسة الفادي اللوثرية في القدس في يوم الاحتفال في ذكرى الاصلاط الدينية عام 1898 بحضور القيصر الالماني فيلهيلم الثاني. حيث قد سبق وان اهدى السلطان العثماني في عام 1869 العائلة الملكية البروسية جزءا من «المورستان» كقطعة ارض لاقامة بناء عليها. فأقام القيصر الالماني على هذه الارض وفوق انقاض كنيسة القديسه ماريا التي قائمة في المكان في الفترة الصليبية. كنيسة الفادي وذلك احياء للتقاليد والمعتمدات الدينية. وتعتبر الكنيسة اليوم، المبنية بالاسلوب النيوروماني، مركزا لرعايا طائفة المتحدثين باللغة الالمانيه - واللغة العربية والطوائف اللوثرية الأخرى في البلدة القديمة.اكتسبت الكنيسة شكلها الحالي بعد الترميمات والتجهيزات اللازمة التي اجريت عليها في عام (1974–1970). ورغم هذه الترميمات الا ان الكنيسة لا تزال توحى خلال زجاج نوافذها الملون وميدالية المحراب الرئيسي من بلاططباعها السابق.

Danke

شكرا

Thank you

תודה

„Durch die Zeiten“ ist ein Projekt des Deutschen Evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des Heiligen Landes in Partnerschaft mit dem Förderverein für das DEI e.V., der Evangelischen Kirche in Deutschland, dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland, dem Land Brandenburg, der Fachhochschule Potsdam, der Evangelischen Jerusalem-Stiftung, der Evangelical Lutheran Church in Jordan and the Holy Land, dem Deutschen Archäologischen Institut, der Israel Antiquities Authority und dem Israel Museum.



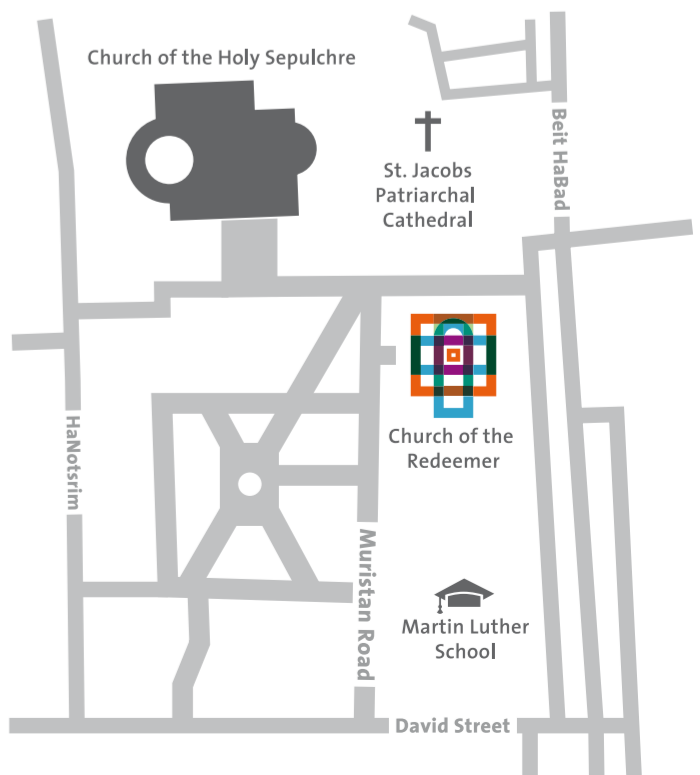
Das Projekt wurde finanziert durch:

- das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland, die Staatskanzlei und das Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg,
- den Förderverein für das DEI e.V.,
- den Evangelisch-Kirchlichen Hilfsverein,
- den Jerusalemverein,
- die Evangelisch-reformierte Kirche,
- die Evangelisch-lutherische Landeskirche Hannovers,
- die Evangelische Kirche in Hessen und Nassau,
- die Evangelische Kirche von Kurhessen-Waldeck,
- die Evangelische Kirche in Mitteldeutschland,
- die Evangelische Kirche im Rheinland,
- die Evangelische Landeskirche Schaumburg-Lippe,
- die Evangelische Kirche in Westfalen,
- die Evangelische Landeskirche in Württemberg,
- die Evangelisch-Lutherische Landeskirche Sachsens,
- das Bibelhaus Erlebnis Museum Frankfurt/Main und
- das Biblisch-Archäologische Institut Wuppertal.

Mit Ihrer Spende können Sie zur Pflege und zur Weiterentwicklung des Archäologischen Parks und des Museums beitragen:

Deutsches Evangelisches Institut, EKK Hannover
Kontonummer: 300 660 060 | BLZ: 520 604 10
Förderverein für das Deutsche Evangelische Institut e.V,
Deutsche Bank
Kontonummer: 582 821 200 | BLZ: 100 700 00

project website: church-of-the-redeemer-jerusalem.info
erlöserkirche-jerusalem.info



Die Ausstellung im mittelalterlichen Kreuzgang präsentiert Exponate aus der Geschichte der Erlöserkirche und des sie umgebenden „Muristans“ und beschreibt die Fragestellungen und die Arbeitsweise der Archäologen. Im Mittelpunkt des Interesses stehen die Funde aus den Zeiten Herodes des Großen, Jesus von Nazareth sowie der Kaiser Hadrian und Konstantin. Einen weiteren Schwerpunkt bildet die Geschichte des mittelalterlichen „Muristans“ und des damaligen Pilgerlebens. Der Gang „Durch die Zeiten“ endet folgerichtig mit der heutigen kirchlichen Arbeit von „Evangelisch in Jerusalem“ und weiterer protestantischer Gemeinden an diesem Ort.

Ausstellung

תערוכה

התערוכה בחצר הפנימי מימי הבניים מציגה חפצים מתולדות כנסיית הגואל והמוריסטאן הסובב אותה. התערוכה מציגה בין השאר את שיטות העבודה של הארכיאולוגים ואת הקוים המדעיים הנמחים אותם בעבודתם. מרבית תשומת הלב ניתנת לממצאים מתקופת הרודוס, ישו, אדריאנוס וקונסטנטין. דגש נוסף הושם על היסטורית המוריסטאן בימי הבניים וחיי הצליינים באותם ימים. בסיום הסיור ״דרך הזמנים״ מתאפשרת הצצה לפעילויות של ״הכנסייה הפרוטסטנטית בירושלים״ ולשאר הקהילות הפרוטסטנטיות באזור.

The exhibition in the medieval cloister displays exhibits pertaining to the history of the Church of the Redeemer and the “Muristan” and shows the way archaeologists and archaeology works. The focus is on finds from the period of Herod the Great, Jesus of Nazareth and the emperors Hadrian and Constantine. A further point of focus is the history of the medieval “Muristan” and pilgrimage. The tour “through the centuries” ends with information on the work done by the current Protestant communities using the church.

Exhibition

معرض

المعرض في رواق الدير من القرون الوسطى يعرض معروضات عن تاريخ كنيسة الفادي والمورستان المجاور ويتحدث عن القضايا والتساؤلات التي تعود لفترات هرودوس الكبير،المسيح الناصري في المكتشفات التي تعود لفترات هرودوس الكبير،المسيح الناصري والامبراطور هادريان وقسطنطين. محور اخر يتركز في تاريخ المورستان في العصور الوسطى، وتجارب الحجاج حينذاك. وتنتهي مسيرة الجولة «عر الزمن» بالأعمال الكنسية اليومية «اللوثرية في القدس» وغيرها من الطوائف البروتستانية في المكان.



Die unmittelbare Nachbarschaft zur Grabeskirche spielte schon bei den ersten archäologischen Forschungen während des Baus der Erlöserkirche eine entscheidende Rolle. Unterhalb des Mittelschiffs meinte man, die alte Stadtmauer aus der Zeit Herodes d.Gr. gefunden zu haben. Dieser Fund beendete den Streit über die Korrektheit der Lage von Golgatha im Bereich der heutigen Grabeskirche. Nun schien bewiesen, dass die Kirche zur Zeit Jesu außerhalb der damaligen Stadtmauern gelegen hatte. Bei den Nachgrabungen des DEI während der Renovierung der Erlöserkirche am gleichen Ort von Kaiser Konstantin erbauten Grabeskirche war. Ein zusätzlicher Tiefschnitt bis zum Felsboden bestätigte allerdings auf seine Weise die alte Annahme, dass das Gelände um die Erlöser- und Grabeskirche zur Zeit Jesu tatsächlich außerhalb der Stadtmauern lag. Von 2010 bis 2012 führte das DEI die touristische Erschließung des Ortes durch.

Ausgrabung

חפירה

כבר בזמן בנייתה של כנסיית הגואל הקרבה לכנסיית הקבר הייתה גורם משמעותי ביותר. מתחת לאולם המרכזי של הכנסייה נתגלתה חומה שנחשבה בזמנו כחומת העיר מתקופת הרודוס. התגלית הזאת סיימה את הויכוח על מיקומו הנכון של גולגותא (מקום צליבתו של ישו) במתחמה של כנסיית הקבר. החומה שנמצאה שימשה כחוכחה לכך שמתחם כנסיית הקבר אכן היה מחוץ לחומות העיר בתקופתו של ישו. בחפירות שנערכו על ידי המכון הפרוטסטנטי לארכיאולוגיה DEI במסגרת עבודות השיפוץ (1970–1974) התברר, שהחומה הנמצאת מתחת לכנסייה הייתה חלק מחומה ולאחר הקיפה את המקדש לאלה אפרודיטי בימי הקיסר אדריאנוס ולאחר מכן את כנסיית הקבר שהקיסר קונסטנטין בנה באותו המקום. חפירה לעומק שהגיעה עד לסלע הטבעי, אישרה את ההנחה שהאזור מסביב לכנסיית הגואל וכנסיית הקבר באמת היה מחוץ לחומות. מ2010 ועד 2012 DEI ביצע שם עבודות לפיתוח האתר לתיירות.

The significance of the close proximity to the Church of the Holy Sepulchre was already apparent during initial archaeological investigations when the Church of the Redeemer was built. Under the nave one believed that one had found the city wall from the time of Herod the Great, ending the controversy over whether or not Golgotha was located in the area of the Church of the Holy Sepulchre. It appeared to be confirmed that the latter church was located outside the city walls in the time of Jesus. New excavations by the GPIA during renovation work on the Church of the Redeemer in (1970–1974), however, showed that the wall was actually only the outer boundary of a sanctuary for Aphrodite dating to the Hadrianic period, over which Constantine built his Church of the Holy Sepulchre. A new shaft all the way to the natural stone did, however, confirm the older assumption that the area of the churches of both the Redeemer and the Holy Sepulchre were outside the city wall in the time of Jesus. The GPIA developed the site for tourist access from 2010 to 2012.

Excavation

חפريات

לעית المنطقة المجاورة لكنيسة القيامة دورا مهما وحاسما في اوائل الابحاث الاثرية اثناء بناء كنيسة الفادي. إذ تم الاعتقاد بان ما تم اكتشافه اسفل صحن الكنيسة الحالية يمثل سور المدينة القديم الذي يعود لفترة هرودوس الكبير. وادى هذا الاكتشاف الى انتهاء الجدل القائم حول صحة موقع الجلجلة في محيط كنيسة القيامة اليوم. حيث قدم هذا الاكتشاف في حينها البرهان الدال على ان الكنيسة في زمن المسيح كانت تقع خارج اسوار المدينة. ولكن الحفريات التي قامت بها DEI خلال ترميم كنيسة الفادي في السنوات (1970–1974) اظهرت بان السور الذي تم اكتشافه ما هو الا سور خارجي فقط كان يحيط بمعبد افروديت في عهد هادريان والذي بقي فيما بعد في نفس الموقع اثناء بناء القيصر قسطنطين كنيسة القيامة. ورغم ذلك الاكتشاف الا ان التنقيب من خلال الشق الحضري الاضامى العميق الذي اقيم في الموقع وبلغ الارضية الصخرية يؤيد قبول الافتراضية القديمه بان موقع كنيسة الفادي -والقيامة كان في فترة المسيح خارج اسوار المدينة.وعملت DEI من عام 2010 الى عام 2012 الى ادخال الموقع وادراجه في قائمة التنمية والمزارات السياحية.



Der Turm der Erlöserkirche wurde nach einem Entwurf von Kaiser Wilhelm II. gebaut. Er bietet einen großartigen Rundblick über die Stadtviertel der Alt- und weite Teile der Neustadt. Man sieht den ehemaligen jüdischen Tempelberg, den heutigen Haram esch-Scharif mit dem Felsendom und der El-Aqsa-Moschee. Außerdem blickt man zum Skopusberg mit der Hebräischen Universität und zum Ölberg mit den Himmelfahrtskirchen, dem jüdischen Friedhof sowie dem „Auguste Victoria Compound“, wo sich auch das DEI befindet.

Turm

צריח

צריח כנסיית הגואל נבנה על פי טיוטה של הקיסר וילהלם השני. הוא מציע נוף מדהים על רובעו העיר העתיקה וחלקים רחבים של העיר החדשה. ממנו ניתן לצפות על הר הבית, הארם אל שריף של היום, עם כיפת הסלע ומסגד אל אקצה. נוסף לכך, ניתן לראות את הר הצופים ועליה האוניברסיטה העברית, את הר הזיתים והכנסיית לוכר סיפור עלייתו של ישו השמימה, את בית הקברות היהודי ואת מתחם אוגוסטה-וויקטוריה שבו נמצא גם המכון פרוסטנטני לארכיאולוגיה (DEI).

The tower of the Church of the Redeemer was built according to a plan by Kaiser Wilhelm II. It offers a wonderful panoramic view over the Old City and some parts of the new. From here you can see across the former Jewish Temple Mount, today the Haram al-Sharif with the Dome of the Rock and the Al Aqsa Mosque. You can also see Mount Scopus and the Hebrew University, as well as the Mount of Olives with the Church of the Ascension, the Jewish cemetery and the “Auguste Victoria Compound” which houses the GPIA.

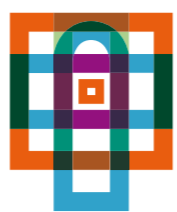
Tower

برج

تم بناء برج كنيسة الفادي بعد تصميم مقترح من قبل القيصر فيلهيلم الثاني. ويوفر البرج نظرة دائرية بانورامية رائعة على احياء المدينة القديمه واجزاء واسعه من احياء المدينة الجديده.اذا يري المرء من هنا جبل الهيكل اليهودي السابق، ساحة الحرم الشريف اليوم مع قبة الصخرة والمسجد وجبل الزيتون مع كنائس الصعود، والمقبرة سكوس والجامعة العبرية وجبل الزيتون مع كنائس الصعود، والمقبرة اليهودية و«مجمع اوغستا فيكتوريا»، حيث يتواجد هناك المعهد اللوثرني الالماني للعلوم والآثار في البلاد المقدسة (DEI).

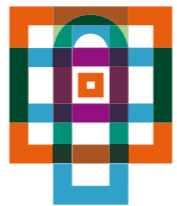


DEI Deutsches Evangelisches Institut für Altertumskunde des Heiligen Landes
German Protestant Institute of Archaeology (GPIA)
Research Unit of the German Archaeological Institute (DAI)



DURCH DIE ZEITEN

Die Erlöserkirche in Jerusalem
كنيسة الفادي في القدس
Church of the Redeemer in Jerusalem
כנסיית הגואל בירושלים



DURCH DIE ZEITEN

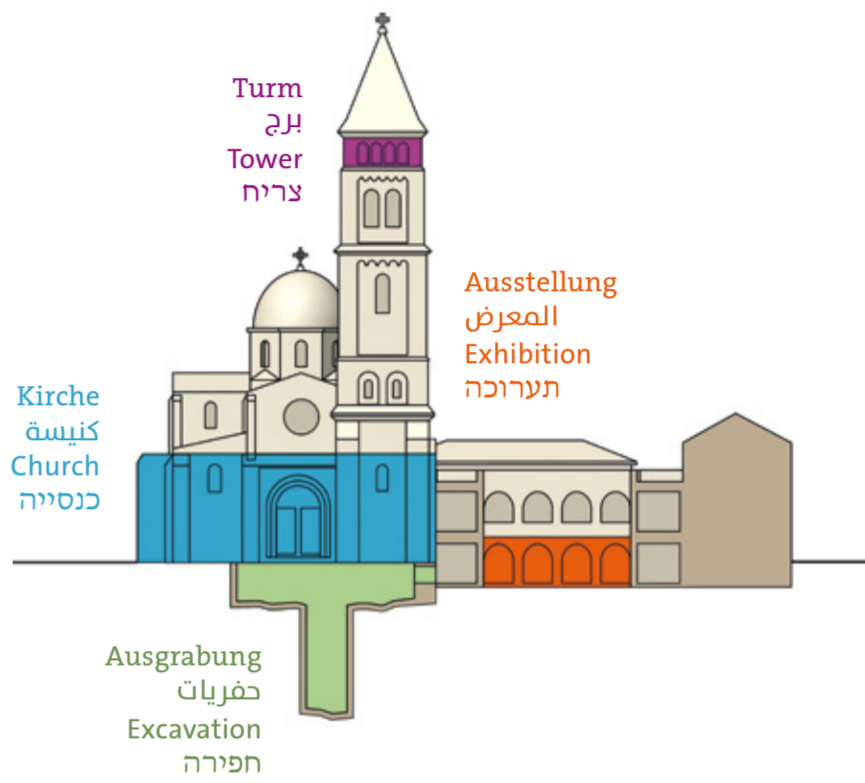
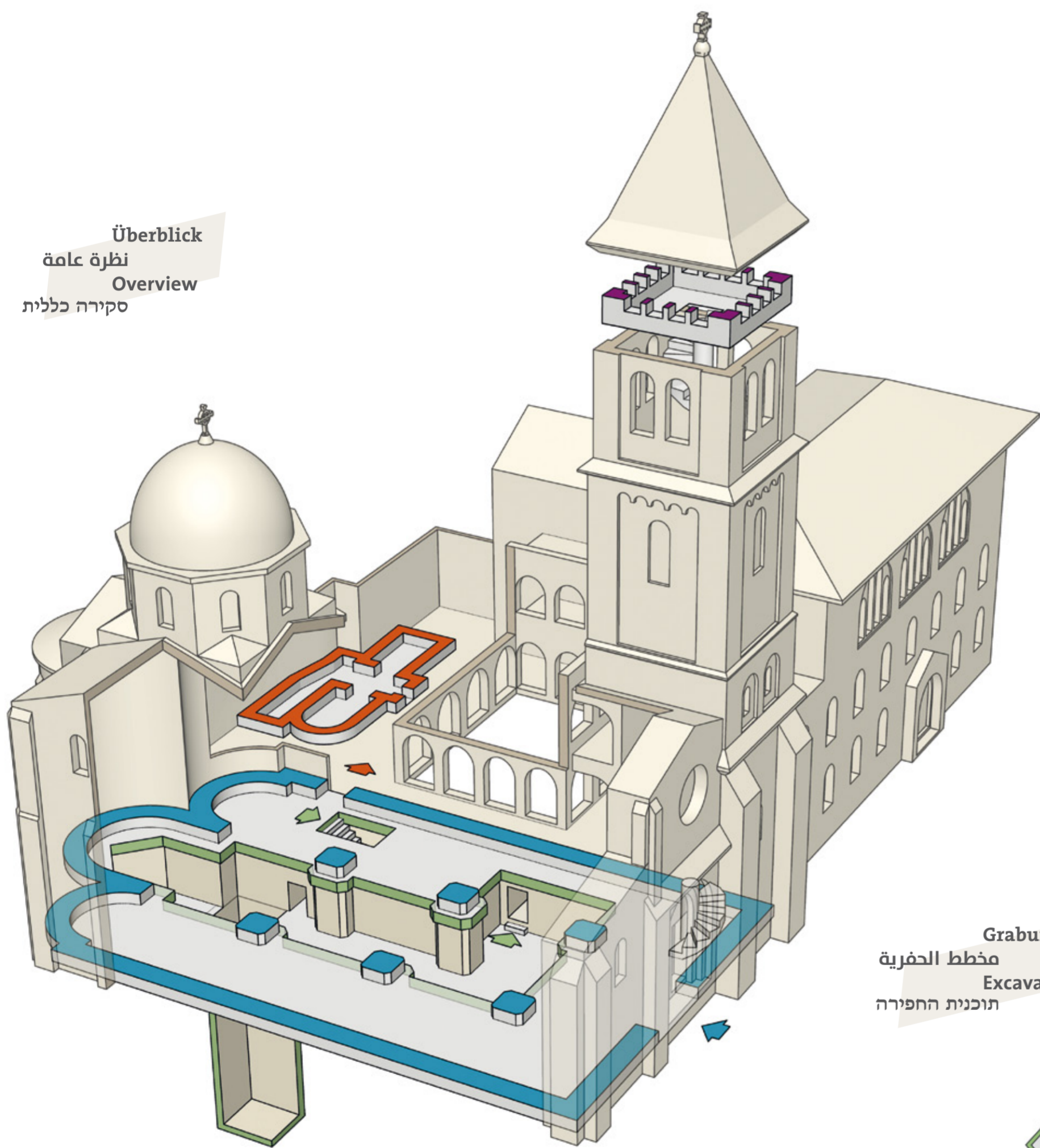
Die Erlöserkirche in Jerusalem
كنيسة الفادي في القدس
Church of the Redeemer in Jerusalem
כנסיית הגואל בירושלים



STIFTUNGEN DER EKD IM HEILIGEN LAND
Evangelische Gemeinde Deutscher Sprache

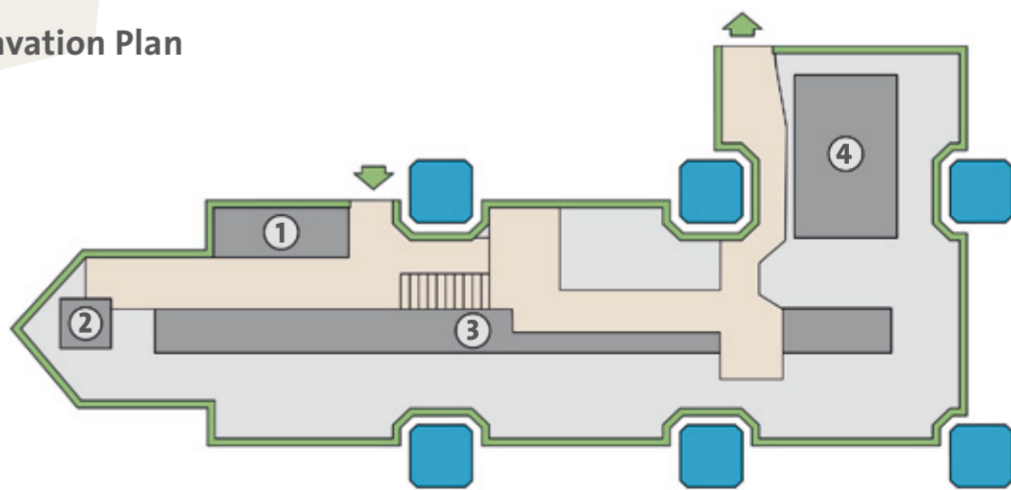


Überblick
نظرة عامة
Overview
סקירה כללית



- 1 Grabungsschacht | Deep Shaft**
Ein Blick in die Zeit vor 2000 Jahren
A glimpse at life 2000 years ago
- 2 Grundstein | Cornerstone**
Der Bau der Erlöserkirche (1893–1898)
The construction of the Church of the Redeemer (1893–1898)
- 3 Große Mauer | Large Wall**
Jerusalem in byzantinischer Zeit
Jerusalem in the Byzantine period
- 4 Mosaik | Mosaic**
Die Kirche St. Maria Latina aus der Zeit der Kreuzfahrer
The Church of Sancta Maria Latina dating to the crusade period

Grabungsplan
مخطط الحفريات
Excavation Plan
תוכנית החפירה



Willkommen! Herzlich willkommen in der Erlöserkirche in Jerusalem. Die Kirche und die benachbarte Propstei gehören zur Evangelischen Jerusalem-Stiftung der Evangelischen Kirche in Deutschland (EKD). Neben der deutschsprachigen evangelischen Gemeinde sind hier auch die arabisch- und die englischsprachige Gemeinde der „Evangelisch-Lutherischen Kirche in Jordanien und dem Heiligen Land“ (ELCJHL) zu Hause. Die Erlöserkirche wurde an einem geschichtsträchtigen Ort erbaut. Sie haben die Möglichkeit, „durch die Zeiten“ zu gehen und unter dem Kirchturm archäologische Befunde bis hinein in die Zeit Herodes des Großen zu erkunden. Ein Museum im Kreuzgang hält weitere Informationen zur Geschichte der Stadt bereit. Vom Kirchturm bietet sich ein grandioser Ausblick über die Altstadt Jerusalems.

مرحباً! مرحباً بكم في كنيسة الفادي في القدس. تعود ملكية الكنيسة والبناء المجاور إلى مؤسسة القدس اللوثرية التابعة للكنيسة اللوثرية في ألمانيا (EKD) ويضم المبنى أيضاً إلى جانب الطائفة اللوثرية الناطقة بالألمانية (EKD) الطائفة العربية والطائفة الناطقة بالانجليزية «الكنيسة اللوثرية في الأردن والأراضي المقدسة» (ELCJHL). بنيت كنيسة الفادي في موقع تاريخي زاخر بالآثار يُحفزنا بالقيام بجولة «عبر الزمن» أسفل صحن الكنيسة الحالية لإستكشاف المكتشفات الأثرية التي تعود لعهد هيرودس الكبير والاطلاع على مايقدمه المتحف الموجود في رواق الدير من معلومات أخرى عن تاريخ المدينة والحصول من على برج الكنيسة على اطلاله رائع وخلابه على مدينة القدس القديمه.

Welcome! Welcome to the Church of the Redeemer in Jerusalem. The church and the neighbouring provost's precinct belong to the Protestant Jerusalem Foundation of the Protestant Church of Germany (Evangelische Kirche in Deutschland – EKD). Together with the German-speaking Protestant community, they are also home to the English and Arabic-speaking communities of the “Protestant-Lutheran Church in Jordan and the Holy Land” („Evangelisch-Lutherische Kirche in Jordanien und dem Heiligen Land“ – ELCJHL). The Church of the Redeemer was built on an historically significant site. Here you can walk “through the centuries” and explore, under the nave, archaeological remains going back to the time of Herod the Great. A museum in the cloister provides further information on the history of the city. From the church tower you have a wonderful view over the Old City of Jerusalem.

ברוכים הבאים! ברוכים הבאים לכנסיית הגואל בירושלים. הכנסייה ובנין הכי-מורה (Propstei) הסמוך אליה, משמשים כבית לקהילת דוברי הגרמנית של ה (EKD) ולקהילת דוברי הערבית והאנגלית של הכנסייה הפרוטסטנטית בירדן ובארץ הקודש (ELCJHL) ושייכים לקרן ירושלים הפרוטסטנטית של הכנסייה הפרוטסטנטית בגרמניה (EKD). כנסיית הגואל נבנתה במקום בעל ערך היסטורי. אתם מוזמנים לטייל “דרך הזמנים” ולגלות מתחת לרצפת הכנסייה ממצאים ארכיאולוגיים עד לתקופת הורדוס המלך. המוזיאון במנזר הסמוך לחצר הפנימית נותן סקירה על תולדות העיר. מצריח כנסיית הגואל ניתן להנות מנוף עוצר נשימה של העיר העתיקה בירושלים.

Adresse: Muristan Road, 91140 Jerusalem
Öffnungszeiten: Mo.–Sa. 9–12 und 13–15.30 Uhr
(das Museum ist samstags geschlossen)
Information: evangelisch-in-jerusalem.org
deiahl.de

العنوان: طريق المورستان, 91140 القدس
أوقات الدوام: الاثني-السيبت من الساعة 9–13 ومن الساعة 13–15.30
(يوم السبت يكون المتحف مغلقاً طوال اليوم)
للمعلومات: evangelisch-in-jerusalem.org
deiahl.de

Address: Muristan Road, 91140 Jerusalem
Opening hours: Mon.–Sat. 9–12 and 13–15.30
(The museum is closed on Saturdays)
Information: evangelisch-in-jerusalem.org
deiahl.de

כתובת: רחוב מוריסטאן, 91140 ירושלים
שעות פתיחה: שני - שבת 9:00-12:00 ו-13:00-15:30
(בימי ראשון המוזיאון סגור)
מידע: evangelisch-in-jerusalem.org
deiahl.de